



Sosonjan A. Khan

Smooth Hands

సాసాన్జాన్ ఎ. ఖాన్

సున్నిత కస్తూర

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

ద్విభాషా కవిత్వం
Bilingual Poetry

Sosonjan A. Khan

Smooth Hands

సాసాన్జాన్ ఎ. ఖాన్ కవిత్వం
సున్నిత హస్తాలు

స్వేచ్ఛాసువాదం
డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

సాసాన్జాన్ ఎ. ఖాన్ కవిత్వం

Sosonjan A. Khan Poetry

Translated by

Dr. Lanka Siva Rama Prasad



April 2018

All rights reserved

Copyright @ 2018

by **Sosonjan A. Khan**

Published by:

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

Srijana Lokam / Writer's Corner

Prasanthi Hospital

Sivanagar, WARANGAL-506 002,

Telangana, INDIA

Mobile : 8897849442

Email: lankasrprasad@gmail.com

Distributed by-

All leading book centers

Visalandhra Publishing House

Navodaya Publishing House

E-book: www.kinige.com

Price : ₹ 200 \$ 4

Cover Design & Post Script : **Prakash Pula**

Printed at :

Vasavi Printers

J.P.N. Road, Warangal. Ph : 0870-2426364

This book is presented to...



ఈ రచనకు ముఖ్య ఆధార గ్రంథాలు

Sosonjan A. Khan Poetry



Sosonjan A.Khan

Sosonjan A.Khan or Sutera Kalbu as her pen name was born in Tenom, Sabah. Writing consistently over 27 years, especially short stories, poems, novels and articles for newspapers. To date, over 485 poems, 575 short stories and articles are mostly published through Mekar, Bahana, Sabah Times, Borneo Post, Pelita Brunei, Media Permata and others.

Since her favourite subjects are History and Malay Literature, her poetries are often reflected on Feminism and history. She can speak English, Malay, Kadazan and conversational hindi.

She is also a songwriter and a leader of religious group singer, Noor El- Darussalam since 2016 and have released an album in conjunction with The 50th Golden Jubilee Celebration of His Majesty Sultan Haji Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah as ruler of Brunei.

Recipients of Creative Writings organised by Language and Literature Bureau/ Brunei Shell short stories category in 1999, 2000, 2001 and 2003.

ప్రస్తావన

మొర్రాకొ పొయెట్రీ ఫెస్టివల్లో నాకు పరిచితమైన కవయిత్రులలో హిందీ పాటలు పాడుతూ నన్ను ఆత్మీయంగా ఆటపట్టించిన సొసొన్జాన్ హృదయం ఎంత సున్నితమో నాకు ఆమె కవితలను చదివిన తరువాత అర్థమయ్యింది.

కన్నీళ్లను తనలోనే దాచుకుని బయటకు చిరునవ్వులతో అందరినీ ఆప్యాయంగా పలకరిస్తూ ఆమె మొర్రాకొ కవితోత్సవంలో తనదైన ముద్రను వేసింది. స్వయంగా కవయిత్రి, రచయిత్రి, గాయనీమణి అయిన సొసొన్జాన్ కవిత్వం జీవితపు లోలోతుల్లోకి తొంగిచూసి ధారగా ప్రవహిస్తుంది.

కవిత్వంతో కథను కమనీయంగా చెప్పే నేర్పుతో సొసొన్జాన్ తన కవితలను కడు హృద్యంగా మలుస్తుంది. కడురమణీయమైన ఆమె కవితలను తెలుగులోకి అనువదించి సాహితీలోకానికి సృజనలోకం సమర్పిస్తున్నది.

- డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

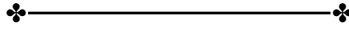


CONTENT

విషయసూచిక

1. Cocco	8	1. కోకో	9
2. Smooth hands in a Hotel Room ..	10	2. హోటల్ గదిలో మృదుహస్తాలు	11
3. The Women	14	3. స్త్రీలు	15
4. Although	16	4. అయినా	16
5. My Dear Archipelago	20	5. నా ప్రియమైన ద్వీప సమూహమా! ..	21
6. Greetings from a Cultural Cohort ...	24	6. సాంస్కృతిక మండలి నుంచి శుభాకాంక్షలు ..	25
7. Let's choose to win	28	7. గెలుపును ఎన్నుకుందాం!	29
8. The Dancing Moon	32	8. నృత్యం చేసే చంద్రుడు	33
9. Woman and Fire	34	9. స్త్రీ - అగ్ని	35
10. Aokigahara	38	10. అవొకి గహరా	39
11. After the silence stopped	40	11. నిశబ్దం ఆగిపోయాక	41
12. If I	42	12. ఒకవేళ నేను	43
13. House	46	13. ఇల్లు	47
14. Friends	48	14. స్నేహితులు	49
15. Strengths	52	15. బలాబలాలు	53
16. Book	52	16. పుస్తకం	53
17. Tenom	54	17. తెనం	55
18. Diary	58	18. డైరీ	59
19. Moon inside the boat	62	19. పడవలో చంద్రుడు	63
20. Star of history	64	20. చరిత్ర తార	65
21. Land is the Mother	66	21. నేల తల్లి	67
22. At the end of the word	70	22. మాటకు చివర	71
23. Cloud	72	23. మేఘం	73
24. Do not worry Ma	74	24. దిగులు చెందకు అమ్మా	75
25. Rohingya	76	25. రోహింగా	77
26. The Moon over the Roof	80	26. పై కప్పుపై చంద్రుడు	81
27. Eldest Aunty	82	27. పెద్ద అత్త	83
28. Magdy Yusoff	86	28. మగ్ది యూసుఫ్	87
29. Human	94	29. మానవుడు	95
30. They	96	30. వాళ్లు	97

1. Coco



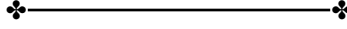
Not a Persian cat
Whom I chose for the trophy
Not a long-haired
Or big hazel eyes
I neither buy him with thousands of dollars
Nor a gift from Europe
For any memories.

Coco's mother,
My daughter took her from the road side
And brought to home
Been cleaned, fed with a handful of rice mixed with fish
Then put to sleep beside her
Until Coco was born and raised
Become energetic and cleverer
Hunting for rats or cockroaches
Beneath the house
When I never even told him to do so.

Out there, you are free to choose
Either for concern or entertaining
But certainly there are millions of Coco
Still left by the side of the road
Waiting for the humanity courage.

(14/11/2017)

1. కోకో



అదేమీ పర్షియన్ జాతి మార్జాలం కాదు
నేను బహుమతిగా ఎంచుకున్న పిల్లి
దీర్ఘ శిరోజాలా లేవు
పెద్ద గచ్చకాయ రంగు కళ్ళూ కావు
వేయి డాలర్లు వెచ్చించి కొన్నదీ కాదు
అటువంటి జ్ఞాపకాలూ లేవు

ఆ పిల్లి తల్లిని
రోడ్డు పక్కన పడి ఉంటే తెచ్చింది నా కూతురు
ఇంటికి ఘనంగా తెచ్చి
శుభ్రంగా స్నానం చేయించి, చేపల పులుసు అన్నం తినబెట్టింది.
ఆనక తన పక్కనే పండుకోబెట్టుకున్నది.
కొన్నాళ్లకు ఆ పిల్లికి పుట్టింది
ఈ 'కోకో', తెలివైనది, హుషారైనది.
ఎలుకల్ని, బొద్దింకల్ని వేటాడేది
ఇంటి చుట్టుపక్కలా
అతడికి ఆ పని చేయమని చెప్పకున్నా!

బయట నీ యిష్టం, ఎన్నుకోవచ్చు
దయతలిచో, ఇంట్లో వేడుకకో
మిలియన్లకొద్దీ కోకోలాంటి పిల్లులున్నాయి
రహదారి పక్కన అనాథలై
మానవత్వపు జాలికై ఎదురు చూస్తూ-

(14-11-2017)

2. Smooth hands in a Hotel Room



Soon after I complained
About the wet floor
Overflow from the bathroom
Two female workers appeared
Carrying bucket and towel and sweeper
Assalamualaikum she said
Walaikumsalam, I replied
Feeling tired and cannot say much
Feeling so sleepy
Lying down while watching
The body and both hands wiping water
On the floor
Then with efficiency
She flushed into the bucket
Diligently doing over and over again
With great diligence and very steady
Flushing all of those dirt
While chatting cheerfully with her best friend
In front of the door
While I was on a bed
Just kept staring as if in disbelief
Or maybe astonished
Or sympathy or pity
Toward that woman
Who seem to be the same age as mine?
But she is far more beautiful
Fair-skinned, beautiful shining eyes
With a sweet smile and a cheerful face

2. హోటల్ గదిలో మృదుహస్తాలు

తడిచిన నేల గురించి,
నేను ఫిర్యాదు చేయగానే,
స్నానాలగది నుంచి నీళ్లు వస్తున్నాయని,
ఇద్దరు మహిళా పనిమనుషులు
బక్కెట్టు, తువ్వెత్తో వచ్చారు వెంటనే!
'అస్సలాంలేకుం' అన్నదొకామె.
'వాలేకుంసలాం' - అన్నాను నేను.
అలిసిపోయున్నానేమో
కనురెప్పల పైన నిద్దుర
వాళ్లను చూస్తూ ఒత్తిగిలి పడుకున్నాను
నీళ్లను తుడుస్తున్న ఆమె చేతుల్ని, దేహాపు కదలికను చూస్తూ
ఆ తడి నేలను శుభ్రపరుస్తూ
ఎంతో చాకచక్యంగా
నీళ్లను ఎత్తి బక్కెట్టులో పోస్తున్నది.
మరల మరల
మరింత సమర్థవంతంగా
మురికిని ఎత్తుతూ
తన స్నేహితురాలితో ముచ్చట్లాడుతూనే
తలుపు దగ్గర వాళ్ల చిరునవ్వుల కాంతి
నేను మంచంపై
ఆశ్చర్యంగా చూస్తూనే ఉన్నాను
జాలి వల్లనా, దయనిండిన హృదయంతోనా
ఆ స్త్రీపై నాకు కలిగిన భావమేమిటో,
ఆమె నా ఈడుదే
కాని ఆమె నాకన్నా అందమైనది

Her hair is hidden in a small scarf
With her uniform sleeves are folded slightly upward
She still persistently bow to the floor
With both hands holding the wide towel
Then with that same towel
She starts to impounding water on the floor
Again and again and again and again repeatedly
Standing up and bowing down again
With great perseverance
Until finally the floor is completely dry
And the bucket beside her was filled with water
From the dirt she impounded before
Then she went out from my room
With joy and true satisfaction
As if she just had a great victory
I'm terribly confused
On how she wants to touch it all
With those beautiful hands.

I'm still mum and thinking
About those pair of white smooth hands
This should belong to an artist
Who just went with step of a warrior.

Suddenly
I feel defeated!

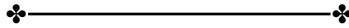
Casablanca (24/11/2017)

చక్కని లావణ్యం, మెరిసే నయనాలు
 ముగ్ధమనోహరమైన చిరునవ్వు, సుందర వదనం,
 చిన్ని వస్త్రంతో దాచబడిన శిరోజాలు
 పొడుగాటి చేతులు పైకి మడవబడి,
 పని చేసేందుకు వీలుగా,
 అలా ఆమె పని చేస్తూనే ఉన్నది నేలపైకి వంగి,
 రెండు చేతుల్లో తువ్వలును గట్టిగా పట్టుకుని
 నీటిని తుడుస్తూ, బక్కెట్టులోకి పిందుతూ,
 మరల, మరల, పూర్తిగా నేల తడారేంత వరకూ,
 కాసేపు నిలబడి, వంగి
 పట్టుదలగా
 పూర్తిగా తుడిచానన్న విశ్వాసం కలిగాక
 మురికి నీళ్లతో నిండిన బక్కెట్టు తీసుకుని
 వెళ్లిపోయిందామె నా గది నుంచి
 తన పని విజయవంతంగా ముగించిన సంతృప్తితో!
 నేను గందరగోళంలో మునిగిపోయాను
 అటువంటి అందమైన కోమల హస్తాలతో
 ఎలా చేయగలిగింది ఆ మురికి పనిని అని!

మౌనంగా, అలానే ఆలోచిస్తూ ఉన్నాను
 ఆ హస్తాలు ఎవరో కళాకారుడికి చెందినవిగా
 ఆ చక్కని చేతులున్న
 ఓ గొప్ప వీరుడు విజయగర్వంతో ఇప్పుడే వెళ్లినట్లు
 అకస్మాత్తుగా
 నాలో ఏదో ఓటమి చెందిన భావన!

కాసాబ్లాంకా (24-11-2017)

3. The Women



I stood still as if I'm surprised
Staring at those fair, smooth and clean faces
Full of courage and spirit
Without getting bored, without regret, without complaint
Working with effort without feeling irritated
Drudge, as if it is a competition to be a winner
Either at the city or the village
Or at the garden or the farm
Everything must be perfect
Everything must be immediately done
All tasks, all work, all matters
At the clothing market
At the fish market, at the vegetable market
Inside restaurant, or at any stalls
Even in buildings
Like a mighty army, they never give up!

Suddenly I feel more dashing!

Casablanca (24/11/2017)

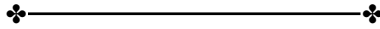
3. స్త్రీలు

ఆశ్చర్యపడినట్లు నేను నిలబడ్డాను నిశ్చలంగా,
ఆ చక్కని అందమైన తాజా వదనాలను అవలోకిస్తూ-
ధైర్యం, ఉత్తేజం నిండినవి,
విసుగు, పశ్చాత్తాపం, ఫిర్యాదు లేనివి,
చిరాకులేని భావనతో కష్టపడి పని చేస్తూ
ఏదో గొప్ప పోటీలో పాల్గొంటున్నట్లు, గెలవాలన్నట్లు,
నగరంలోనైనా, గ్రామంలోనైనా,
తోటలోనైనా, పొలంలోనైనా,
ప్రతిదీ పరిపూర్ణంగా ఉండాలనే తపన
త్వరత్వరగా చక్కగా పూర్తి చేయాలనే ఆలోచన,
అన్ని పనులూ, అన్ని విషయాలూ
వస్త్ర విఫణిలో,
చేపల బజారులో, కూరగాయల సంతలో,
రెస్టారెంట్లలో, ఇతర విక్రయ శాలలలో
భవనాలలో,
తలవంచని సైన్యంలా!

నాలో ప్రవేశించింది నూతన ఉత్తేజం...
ఆ మరుక్షణం!

కాసాబ్లాంకా (24-11-2017)

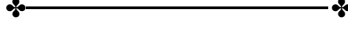
4. Although



The sky are filled with stars
The rain pours on earth and there is no spill
Like a natural curved pond
Despite the heat of the night
Even the burning heat is gone
The torch of flame will never be erased by a thousand storms
Even at the white snow pole
The moon, river, sea and mountain were freeze
Glass monuments are built
Although the skies are no longer blue
The field is no longer homesickness
Wind is no longer a silk caress
Although memory is just a house
Slumped on the twigs
Although the time is only a leaf
Died on the ground
Decaying it.... alone.....
Although all the tones are only letters
Release the screen to unknown space
Release the tunnel
That saved a million memories
Honeymoon promises
That tastes like bile.

Though you do not see the color
Except for the waves, rivers, trees

4. అయినా



నింగి నిండా తారలు
వర్షం కుండపోతగా కురుస్తుంది నేలపై
బయటకు జిమ్మడు, సహజ సరస్సులో పడి,
రాత్రి వేడి ఉగ్రంగా ఉన్నా,
ఆ జ్వలించే ఉష్ణమూ చల్లబడింది
వేయి తుఫాన్లు వచ్చినా ఈ కాగడా జ్వాల ఆరిపోదు
మంచు ధృవాల దగ్గర కూడా,
చంద్రుడు, నది, సముద్రం, పర్వతం ఘనీభవించాయి
గాజు భవనాలు నిర్మించబడుతున్నాయి
ఆకాశమిప్పుడు నీలిరంగులో మెరవడం లేదు.
పొలాలకు ఇంటి బెంగలేదు
గాలి పట్టువస్త్రాల్లా కౌగిలించుకోవడం లేదు
జ్ఞాపకం ఇక ఇల్లులా మారినా!
చిదుగులపై కూలబడి
కాలం ఒక ఎండుటాకు
నేలపై మరణించి
నశిస్తుంది... ఒంటరిగా.
ఈ వినిపించే గొంతులన్నీ అక్షరాలే
తెలియని ప్రదేశంలో తెరుచుకున్న తెర
సొరంగాన్ని తెరువు
మిలియన్ జ్ఞాపకాలు రక్షింపబడతాయి.
శోభన కాలపు ప్రమాణాలు
పైత్యంలా చేదెక్కుతాయి

నీవు రంగుల్ని చూడవు
నీవు గమనించేదల్లా అలలు, నదులు, చెట్లు!

Or flying sand
As a gesture, it EXISTS.

Later on,
Although no one asked
About the story of the wind and the ripples of the waves
About the morning face and the twilight face
Or hot and rain throughout the season
Though no one asked
About the sea and the air of your chest
Which you keep as an heirloom
While you have not succumbed
And run away from trust and piety
Then you will continue to be eternal
As the heart of the heir of light for the world
And all its inhabitants.

(1/11/2017)

లేదా ఎగుర్తున్న ఇసుక ధూమాల్ని,
ఒక సంజ్ఞలా, దాని ఉనికి.

తరువాత,
ఎవరూ అడగకపోయినప్పటికీ-
గాలి, అలల శబ్దాల కథను,
ఉదయపు, సంధ్యాకాలపు వదనాలను,
ఋతువుల్లో మారే ఎండా వానలను
ఎవరూ అడగకపోయినప్పటికీ-
నీ రొమ్ములో విస్ఫోటించే సముద్రాన్నీ, గాలుల్నీ,
అవి నీ వారసత్వంగా దాచుకున్నవి,
నీవు లొంగిపోక,
ధర్మనిష్ఠ, నమ్మకం నుంచి పారిపోక,
ఓ శాశ్వతంగా మారతావు
వెలుగు వారసుడి హృదయంగా
ఈ ప్రపంచానికి, దానిలోని నివాసులకూ.

(1-11-2017)

5. My Dear Archipelago



If I forgot, would you remind me?
If I'm wrong, will you guide me?
If I am weak, will you strengthen me?
If I fall, will you lift me up?
If I am guilty, would you forgive me?

My dearest archipelago
Green lush on this island
Is my grand green lush
Is your grand green lush as well

The gentle touch of this archipelago
Is my gentle touch of my soul?
Is your gentle touch of your soul as well?

The heat and rain of the archipelago
Is my hot and rainy rain of my soul
is the heat and rain of your soul as well

Air and water of this archipelago
Is my air and my water of my soul
Is your air and water of your soul as well

5. నా ప్రియమైన ద్వీప సమూహమా!

నేను మరచిపోయినా, నీవు గుర్తు చేస్తావుగా?
నేను తప్పు చేసినా, నీవు సరిదిద్దుతావుగా?
నేను బలహీనపడినా, నీవు ధైర్యమిస్తావుగా?
నేను పడిపోయినా, నీవు లేవనెత్తుతావుగా?
నేను నిందితుడినైనా, నీవు నన్ను క్షమిస్తావుగా?

నా ప్రియమైన ద్వీప సమూహమా!
నీ అద్భుత హరితవర్ణ శోభ,
నాలోని ఆకుపచ్చదనం
నీలోని ఆకుపచ్చదనమే కాదా!

నీ కోమల స్పర్శ
నా ఆత్మ స్పర్శ కాదా,
అదే నీ ఆత్మనూ స్పృశిస్తున్నది కదా!

నీపై కురిసే ఎండా వానా
నా ఆత్మపైన విరిసే గాలీ, నీరూ కాదా,
అవి నీ ఆత్మలోనూ నిండి ఉన్నవి కదా!

మనం కలిసి ఉన్నాం
ఈ ద్వీపపు గాలిని శ్వాసిస్తూ
ఇద్దరం కాలప్రదేశంలో గుర్తించబడినాం!
లోయల్లో పయనిస్తూ

We have been together
Inhaling the air in this island
We have both checked in the space of time
Walking in the valley and its range
Following the ocean natures to the corner
And when gong, gulintangan, kompong, drums, flute echoes
We are the archipelago
Never split apart.

These are the pearls that are stored
Treasures from all over the archipelago
Become a cluster of my archipelago souls
And harmony of cultural consensus
This brings prosperity to blessings.

(15/10/2017)

సముద్రపు నలుమూలల్లో నడుస్తూన్నపుడు
తాళాలూ, తప్పెట్లు, గులింటాంగాన్, కొంపాంగ్ దప్పులు, ధక్కలు
వేణువుల ప్రతిధ్వనులు,
మనం ఈ ద్వీప సమూహం
ఎప్పటికీ వేరు చేయబడని వాళ్లం!

ఇవి దాచుకున్న ముత్యాలు
ఈ ద్వీపాల నిధులు
ద్వీప సంచయపు ఆత్మలు
అనేక పురానాగరికతల సమన్వయ గీతికలు
సమస్త భోగభాగ్యాలనిచ్చే ఆశీస్సులు.

(15-10-2017)

❖ 6. Greetings from a Cultural Cohort ❖

Greetings from a cultural cohort
We gather here
With love at heart
And pure goodwill
And noble friendship
Then we are lush fresh and colorful blooms
Decorate the cultural arena
Into a beautiful park of the archipelago.

Greetings from a cultural cohort
Brother and sister of the archipelago
Let's get together build
The spirit of unity of kindness and power
In character, tradition and culture
Love each other, respect each other
Together in happiness and sadness
For the strength of the land and the sky
Archipelago.

Greetings from a cultural cohort
We have developed the mind of the soul
We have developed into a house
And we are the roofs, pillars, walls and floors

6. సాంస్కృతిక మండలి నుంచి శుభాకాంక్షలు

సాంస్కృతిక మండలి నుంచి శుభాకాంక్షలు
మనం ఇక్కడ సమావేశమైనాము
హృదయం నిండా ప్రేమతో
స్వచ్ఛమైన మంచి విశ్వాసంతో
ఉన్నతమైన స్నేహ భావంతో
వివిధ వర్ణాల తాజా పుష్పగుచ్ఛంలా
ఈ ప్రాంగణాన్ని అలంకరించి
ఒక సుందర ఉద్యానవనంగా రూపుదిద్దినాము
ఈ దీప్త సమూహాన్ని!

సాంస్కృతిక మండలి నుంచి శుభాకాంక్షలు,
దీప్త సమూహపు సోదర సోదరీమణుల్లారా!
మనందరం కలిసి నిర్మిద్దాం
శక్తి, దయల ఏకాత్మను.
స్వభావం, ఆచారం, సంస్కృతిలో,
ఒకరిపై ఒకరికి ప్రేమ గౌరవాలతో,
సుఖదుఃఖాలలో, తోడుగా ఉంటూ
ఈ దీప్తసమూహపు నింగీ నేలను శక్తివంతం చేద్దాం!

సాంస్కృతిక మండలి నుంచి శుభాకాంక్షలు,
మనం పెంపొందించుకున్నాం ఆత్మయొక్క మానసిక పరిణితిని,
మనం రూపొందినాం ఒక గృహంగా,
మనం ఈ గృహపు పైకప్పు, స్తంభాలు, గోడలు, నేల

United and full of ability to keep it intact
To keep it firm, to keep it united
Remains a quality manicure.

Greetings from a cultural cohort
Come on! We echoed our soul
Come on! We explore the ideals
Come on! We blessed this archipelago
With love as wide as space!

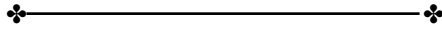
(15/10/2017)

దానిని స్థిరంగా ఉంచే శక్తియుక్తులు కలిగి ఉన్నాం.
దాని స్థిరత్వానికి, ఐక్యతకు తోడ్పడే
సంస్కరణలకు చేయూతనిద్దాం!

సాంస్కృతిక మండలి నుంచి శుభాకాంక్షలు,
స్వాగతం! విచ్చేయండి! ఇవి మా ఆత్మల ప్రతిధ్వనులు
స్వాగతం! ఇవి మా ఆశయాల విస్ఫోటనాలు.
స్వాగతం! ఈ ద్వీపసమూహానికి మా ఆశీస్సులు,
ఆకాశమంత విశాలమైన ప్రేమతో!

(15-10-2017)

7. Let's choose to win

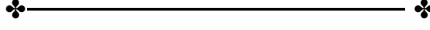


Let's choose to win
Love affection sow
Pure devotional service
To the world and to others
Regardless of color
Regardless of degree and appearance
Without regard for high and low
So that the world becomes a beautiful park.

Let's choose to win
To be a role model
Respect each other
Appreciate each other
Love each other
Understand each other
Remove all the revenge
Wasting greed with a sincere heart
Open and sweet courtesy
So that the world becomes a wonderful gift.

Let's choose to win
Paddled under a single sky
With the determination of prosperity.

7. గెలుపును ఎన్నుకుందాం!



మనం గెలుపును ఎన్నుకుందాం!
ప్రేమ, ఆప్యాయతలను నాటుదాం!
స్వచ్ఛమైన విశ్వాసంతో సేవను
ఈ ప్రపంచానికి, ఇతరులకు అందిద్దాం!
జాతి, వర్ణ భేదం లేనిది,
అంతస్తులు, ఆహార్యం అందుకోనిది,
ఉన్నత, సామాన్య తేడాలు తెలుపని
సుందర ఉద్యానవనంలా ఈ ప్రపంచాన్ని తీర్చిదిద్దదాం!

మనం గెలుపును ఎన్నుకుందాం!
ఒక ఆదర్శమూర్తిగా,
ఒకరినొకరు గౌరవించుకుంటూ,
ఒకరినొకరు మెచ్చుకుంటూ,
ఒకరినొకరు ప్రేమిస్తూ
ఒకరినొకరు అర్థం చేసుకుంటూ
పగ, ప్రతీకారాలను నిశ్శేషం చేసి
సహృదయంతో పేరాశను తొలగించి
మధురమైన వినయ విధేయతలతో
అద్భుతమైన బహుమతిలా ఈ ప్రపంచాన్ని మార్చుకుందాం!

మనం గెలుపును ఎన్నుకుందాం,
ఒకే ఆకాశం కింద పయనిద్దాం
భోగభాగ్యాలతో విలసిల్లేందుకు!

Let's choose to win
Become a superior human being
Upholding humanity
With our soul to the sky of the horizon.

Let's choose to win
Giving love to peace
And to renew nature
As a trophy of prosperity.

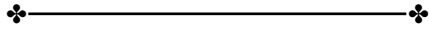
(8/7/2017)

మనం గెలుపును ఎన్నుకుందాం,
ఉన్నతుడైన మానవుడిగా మార్పు చెందుతూ
మానవత్వాన్ని స్థిరపరుద్దాం
ఆకాశపు అంచుల వరకూ!

మనం గెలుపును ఎన్నుకుందాం,
శాంతిని ప్రేమిస్తూ
ప్రకృతిని పునరుజ్జీవింపచేద్దాం
సౌభాగ్యానికి ప్రతీకగా!



8. The Dancing Moon



Under the full moonlight
Rotten wind threads the thread
Showing a beautiful body
Covered by the smoke of the ground fumes
Seeping smoothly at the bottom
Give a lengthy hand to kiss and caress the moon's face
A thousand butterfly wiping the belly button
A thousand jellyfish are sucking the chest
A thousand of long grasses sleep with the night
Hair spread to the jungle tree
Flick the fingers embroidered arrows
Flame thirst flares rumblings
Black tongue licks the back of the moon
Spread the vibrations to the eye of the night.

The dancing moon
Dance on the grave.

(13/1/2016)

8. నృత్యం చేసే చంద్రుడు

పూర్ణ చంద్రుని వెన్నెల వికాసంలో
అల్లరి గాలి దారాలను చుడుంది
ఒక అందమైన దేహాన్ని బహిర్గత పరుస్తూ
నేలపై పొగలతో కప్పబడి
అడుగున నెమ్మదిగా జాలువారుతూ
తన దీర్ఘ హస్తాన్నందిస్తుంది
చంద్రవదనాన్ని చేరుకుని ముద్దాడి మురిసేందుకు
నాభిని శుభ్రపరుస్తాయి వేయి సీతాకోకచిలుకలు.
ఛాతీని పీలుస్తాయి వేయి జెల్లీ చేపలు
రాత్రితో నిదురిస్తాయి వేయి పొడుగాటి రెల్లుగడ్డి పరకలు
శిరోజాలు వ్యాపిస్తాయి అరణ్యవృక్షం వేపు
అల్లికలతో కూడిన బాణాలను అంగుళిలు విసుర్తాయి
అగ్నిజ్వాలల దాహం గుడగుడ శబ్దాల్ని అధికం చేస్తుంది.
నల్లని నాలుక చంద్రుడి వెన్నును నాకుతుంది.
రాత్రి నేత్రం వేపు తరంగాలను వ్యాపింపజేస్తుంది.

నృత్యం చేసే చంద్రుడు
సమాధుల గోతుల వద్ద నాట్యం చేస్తాడు!

(13-1-2016)

❖ 9. Woman and Fire ❖

Since you are a little girl
You have been sent to a small kitchen
Embracing with the small fire
You sing a little
In front of a tiny fire
Light a small fire
While watching the small fire
While faithfully waiting for a small pot.

From the beginning you've learned to play fire
You efficiently controlling it big or small
To balance between the rice and water
Waiting for it to boil
And slowly drying
Before breaking the buttocks
Far to the edge and extinguish it alone.

From the beginning
You've read the language of fire
The movement under the pot
Like a breathing dance movement
Life is narrated about the fire heroes
Which softens the rice into soft and fragrant?

9. స్త్రీ - అగ్ని



నీవు చిన్న పిల్లవు గనుక
చిన్న వంటగదిలోకి నిన్ను పంపినాము.
చిన్న అగ్నిని కౌగిలించుకుని
చిన్ని పాటను పాడుకో,
చిన్ని మంట ముందు,
చిన్ని జ్వాలను వెలిగించు
ఆ చిన్ని జ్వాలను చూస్తూ
చిన్ని కుండకై నమ్మకంతో ఎదురుచూడు!

అనాది నుంచి అగ్నితో ఆడుకోవడం నీకలవాటే!
అది చిన్నదైనా పెద్దదైనా నియంత్రించగలవు నీవు నేర్పుగా,
నీటికి, బియ్యానికి మధ్య సమతుల్యత నిచ్చి
ఉడికేంత వరకూ వేచి చూస్తూంటావు
నెమ్మదిగా మంట చల్లారినాక
కట్టె పిరుదులు విరగొట్టేముందు
ఒక్కదానివే నీవు దానిని ఆర్పివేస్తావు.

అనాది నుంచీ నీవు
అగ్ని భాష నేర్చుకున్నావు
అన్నం కుండ కింద దాని కదలికలు
ఊపిరి సృత్యం తీరుతెన్నులు
జీవితం వ్యాఖ్యానించబడేది అగ్నివీరుల పోలికలతో,
బియ్యాన్ని అన్నంగా మార్చి మెత్తగా, పరిమళ భరితం చేసే తీరుతో!

Women

From the kitchen

You've grown up with fire

Look and touch it with your soul

In your hand there is a small fire

To build a family

In your hand there is a small fire

For the torch of a world

In your hand the small fire

Can burn the faithful oath.

Sutera Kalbu (15/1/2017)

స్త్రీలు

వంటగది నుంచి

అగ్నితోబాటు పెరిగి పెద్దైనారు,

మీ ఆత్మలతో అగ్నిని స్పృశించండి

మీ చేతుల్లో ఉన్నది చిన్ని జ్వాల!

ఒక కుటుంబాన్ని నిర్మించేందుకు

మీ చేతుల్లో ఉన్నది చిన్ని అగ్ని.

ఒక వసుధైక కుటుంబాన్ని స్థాపించేందుకు

మీ చేతుల్లో ఉన్నది చిన్ని మంట

ప్రపంచానికి కాగడాగా!

మీ చేతుల్లో ఉన్న చిన్న అగ్ని

జ్వలింపచేస్తుంది విశ్వాసవంతమైన ప్రమాణాన్ని!

(15-1-2017)

10. Aokigahara



Crying branches cry
roaring trees
Nothing to stop
You go to the jungle
Daring to surrender the world.

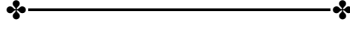
Cold is like a steep root
Twisting the heart of the abscess
Bones are drying there
Upright Mountain and wind are mourning
Staring at the empty body
One after the other knelt off the sword
Self-punishing themselves
With rope and dagger.

Have you won?
Revenge on fate
Or you're actually killed
Yielding from believing in light
Broken before dusk.

Cold Fuji
Stay upright
Could you be its safe there?

Sutera Kalbu (20/1/2017)

10. అవొకి గహరా



దుఃఖించే శాఖలు దుఃఖిస్తాయి
వృక్షాలు విలపిస్తాయి.
ఆపేందుకేమీ లేదు,
నీవు అరణ్యంలోకి ప్రవేశిస్తావు
ప్రపంచాన్ని లొంగుబాటు చేద్దామన్న తెగువతో!

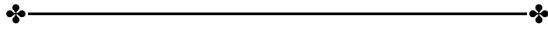
శీలమనేది లోతైన వేరు.
ప్రణవు గుండెను మెలిబెడుతుంది.
ఎముకలు ఎండిపోతున్నాయక్కడ
నిటారుకొండ, గాలి సంతాపం తెలుపుతున్నాయి,
శూన్య దేహాన్ని సూటిగా చూస్తూ
ఒకరి తరువాత ఒకరు ఖడ్గానికి శిరస్సు వంచినారు.
తమని తాము శిక్షించుకుంటూ
తాడు, బాకులతో!

నీవు గెలిచావా,
విధికి ప్రతీకారంతో,
నిజంగా చంపబడి,
వెలుగును విశ్వసించి లొంగిపోయావు,
సంధ్యాకాంతులలో!

శీతల ప్యూజి!
నిటారుగా నిలబడు,
నీవక్కడ దానికి రక్షణగా?

(20-1-2017)

11. After the silence stopped



I do not hear melodious
Birds sing anymore
I do not hear
The sound of running water anymore
I do not hear
Wind gusts play on the waves anymore.

After the silence stopped
Only I and god are here.

Sutera Kalbu (10/2/2017)

11. నిశ్శబ్దం ఆగిపోయాక

నాకిప్పుడు వినబడడం లేదు
పక్షుల మధుర కిలకిలారావాలు;
నాకిప్పుడు వినబడడం లేదు
సెలయేటి గలగలలు;
నాకిప్పుడు వినబడడం లేదు
అలలపై కదలాడే గాలితెరల సవ్వడులు!

నిశ్శబ్దం ఆగిపోయాక
మేమిద్దరమే ఉన్నాము. నేను-భగవానుడు!

(10-2-2017)

12. If I



If I was born in China

my name would be Wong Mei Lin

If I was born in India my name would be Chandra

If I was born in my Arabian name would be Siti Fatimah

If I was born in my Pakistan name would be Shairazi

If I was born in Japan my name would be Kozomizu

If I was born in England my name would be Elizabeth

If I was born in America my name would be Diana

If I was born Africa my name would be Ogada

If I was born in Vietnam my name would be Tlang

If I was born in Thailand my name would be Nang Tai

If I was born in Philippine my name is Imelda

If I was born in Indonesia my name is Purnomo

But just let me born in your heart without race

But only love.

I was born naked

Coated in red blood

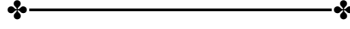
The loaned body

Skin is not similar

Blood is the same color

Dead still belong to all.

12. ఒకవేళ నేను



ఒకవేళ నేను,
చైనాలో జన్మించి ఉంటే నాపేరు 'వాంగ్ మి లిన్'
ఇండియాలో పుట్టి ఉంటే- 'చంద్ర'-
అరేబియాలో జననమొందితే- సితి ఫతియా
పాకిస్తాన్లో అయితే- షైరాజి
జపాన్లో జన్మించి ఉంటే- కొజొమిజు
ఇంగ్లాండ్లో పుట్టిఉంటే - ఎలిజబెత్
అమెరికాలో జననమొందితే- డయానా
ఆఫ్రికాలో అయితే- ఒగాడా
వియత్నాంలో జన్మిస్తే- ట్లాంగ్
థాయిలాండ్లో పుట్టి ఉంటే- నాంగ్ తాయి
ఫిలిప్పీన్స్లో అయితే- ఇమెల్డా
ఇండోనేషియాలో జననమొందితే- పుర్నొమొ
కాని, నీ హృదయంలో నేను జన్మించనీ ఏ తెగకూ చెందక.
'ప్రేమ'కు మినహా!

నేను జన్మించాను నగ్నంగా
ఎర్రటి రుధిరంతో కప్పబడి
అద్దెకు తీసుకున్న దేహం
చర్మం రంగు మాత్రం వేరు.
రక్తానిది ఒకే రంగు,
మృత్యువు అందరికీ సమానం.

In the river I am a rock
In the sea I am a fish
In the jungle I am a mouse
On the mountain I am a dragon
On the land I am a worm
In the garden I am a flower
In the sky I am a bird
In your heart
It is you to decide who I am.

SuteraKalbu (8/1/2016)

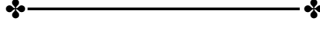
నదిలో గులకరాయిని,
సముద్రంలో చేపను,
అడవిలో ఎలుకను,
పర్వతాలపై డ్రాగన్,
నేలపై పురుగును,
తోటలో పూవును,
నింగిలో పక్షిని నేను!
నీ హృదయంలో... నీవే నిర్ణయించు నేనెవరినో!

(8-1-2016)

Home

SuteraKalbu (11/1/2016)

13. ఇల్లు



మామూలు ఇల్లు.
చెక్కలతో చేయబడింది.
పూలతోట మధ్యలో,
నీలి పర్వతాల వెనుక,
సూర్యుడు ఎల్లప్పుడూ కనిపించే ప్రదేశాన,
సెలయేళ్లు కలిసి జలపాతమై దూకే చోటున,
చల్లటి నీళ్లు సతతంగా ప్రవహిస్తాయి ఆ సరస్సు నుండి,
బెరింగ్స్ చెట్టు కింద గాలికి ఊగుతున్నదో ఊయల.
వర్షంలో కూడ అడవి అలాగే ఉంది అల్లుకుని.
చెక్క వేడికి కూడా ఆ ఇల్లు గట్టిగా నిలబడి ఉన్నది.

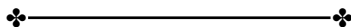
గృహము

రుంబియా ఆకులు పైకప్పుగా,
చంద్రుడు, తారలు కనిపించేందుకు వీలుగా,
గది విశాలంగా తెరుచుకోనీ,
అక్కడైతే నేను ఎప్పటికీ ఉంటాను.
నీతో కూర్చుని, హాస్యోక్తులు మాట్లాడుతూ
మృదువైన నిబుంగ్ గోడలు, నేల కాగా
చలికి మనం వెనక్కి ముడుచుకుని కూర్చోవచ్చు
నేను సిల్కు వస్త్రాలనుంచి కద్దెన్లు కుడతాను
నా హృదయపు అక్షం నుంచి వెలుతురు రాగా!

ప్రస్తుతానికి
ఈ గృహాన్ని నా కవితలో ఉంచనీ!

(11-1-2016)

14. Friends



We never know love
Never want to learn about it
It's just a word that's not much important to understand
We are just a couple with familiarly agree
And that is enough.

Toward the same direction
Upstream to downstream hunting time
Tough fun the doubt is dead
Under the rain and heat there is no worry
Even with the storm waves
The grip is remaining intact.

Ah, we're doing well
In laughter
Ran on the beach
Then sit still looking at the quiet dusk
Before he disappeared there.

Now it's time we have to leave
To the long-awaited sweetheart waits.

14. స్నేహితులు



మాకు ప్రేమంటే తెలీదు
తెలుసుకోవాలని ఎన్నడూ ప్రయత్నించలేదు
అదొక పదం, అర్థం చేసుకునేంత ముఖ్యం కానిది
మేమొక జంట.
అది చాలు మాకు.

ఒకే దిక్కులో
ఎగువ నుంచి దిగువకు వేట సమయం
సంశయం చచ్చింది, కష్టమైన సరదా.
ఎండా వానల గురించి లేదు భయం.
తుఫాను అలలకు
ఈ పట్టు ఉంటుంది ఇలానే స్థిరంగా!

హే! మనం మంచిగా ఉన్నాం
నవ్వులలో
బీచ్ లో పరిగెత్తుతూ
ప్రశాంత సంధ్యాసమయాన్ని నిశ్చలంగా చూస్తూ
అతడు -అదృశ్యమయ్యే ముందు.
ఇది మన వీడ్కోలు సమయం
ద్వీర్ష నిరీక్షణలో ఉన్న ప్రియతముడు ఎదురుచూస్తున్నాడు

At the door of the departure hall
Once again I remind myself
I never love you
And you say that you never love me
We turn our body
Without looking back
Walking slowly dragging the steps
Let the drizzle come down
On the face while swallowing the soul.

SuteraKalbu (10/1/2016)

నిష్క్రమణ ద్వారం వద్ద
నాకు నేను గుర్తు చేసుకున్నాను
నిన్నెప్పుడూ ప్రేమించలేదని,
నీవన్నావు నన్ను ప్రేమించలేదని,
మనం వేర్వేరు దిక్కులకు తిరిగాం
వెనక్కి చూడకుండా
కాళ్ళీడ్చుకుంటూ!
వానజల్లు కురవనీ,
ఆత్మను మింగుతున్న ముఖంపై!

(10-1-2016)

15. Strengths



Assemble

All the nettles of all the hills

All the rivers of the seas

All the hills of the wilderness

All the heat of the floods

All the drought of all the night and days

Assemble it

All the stars of the sun

All the gong, all the gulingtangan, all the serunai

Assemble into your voice vibe

Assemble into a map on your face

Strengthens!

Sutera Kalbu (13/1/2016)

16. Book



Read the book from your mother's kitchen

So that you know everything

Read the book from the door of your father

So that you know all about the weather

Read a book from the jungle

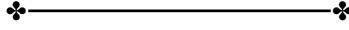
So that you know all the root of the cure

Read a book from the city

So you know the way to space.

SuteraKalbu (14/1/2016)

15. బలాబలాలు

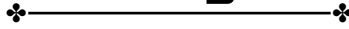


సమావేశపరచు
కొండల్లోని ముళ్లపొదలను,
సముద్రాల్లోని నదులను,
ఎడారుల్లోని గుట్టలను,
వరదల్లోని ఉగ్రతను,
రేయింబవళ్లలోని కరువును.

సమావేశపరచు
సూర్యుడి తారలను
అన్ని ధంకారవాలను, గులింగ్ టాంగాలను, సెరునాయిలను
నీ స్వర కంపనాలలోకి సమావేశపరచు,
నీ వదన పటంలోకి సమావేశపరచు,
బలపరచు!

(13-1-2016)

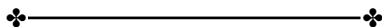
16. పుస్తకం



అమ్మ వంటగది నుంచి చదువు నీ పుస్తకాన్ని
అలా నీకు తెలుస్తాయి అన్ని విషయాలు;
నాన్న తలుపు దగ్గర నుంచి చదువు నీ పుస్తకాన్ని,
అలా నీకు తెలుస్తుంది వాతావరణపు విషయం;
అరణ్యం నుంచి చదువు నీ పుస్తకాన్ని,
అలా నీకు తెలుస్తుంది చికిత్సకు మూలం;
నగరం నుంచి చదువు నీ పుస్తకాన్ని,
అలా నీకు తెలుస్తుంది ఆకాశం వేపు మార్గం.

(14-1-2016)

17. Tenom



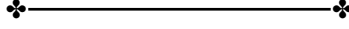
God has chosen
Grow this jungle of the forest
Grown by the Mother Nature
Father of rain clouds.

Here the place is very small
In the jungle
I play with birds and tame birds
In the river I rafted
In the hill I burned corn
In the valley I boil cassava.

Occasionally ran to the poolside
Dragging hooks and rattan baskets
A falcon climbed into the hands
Cheerfully spiked to the top of the big tall tree.

Occasionally I return here
I'm looking for a bamboo raft
I'm looking for baked corn
I'm looking for boiled potatoes
Who sends my own?

17. తెనం



దేవుడు ఎన్నిక చేసినాడు
ఈ అడివిని ఇక్కడ పెంచడం
ప్రకృతి మాత ఒడిలో
వానమబ్బుల తండ్రి సంరక్షణలో!

ఇక్కడ ఈ చోటు చాలా చిన్నది,
అడవిలో
నేను ఆడుకుంటాను పక్షులతో,
నదిలో పడవపై తిరుగుతాను,
గుట్టలలో మొక్కజొన్న కంకులు కాలుస్తాను
లోయలలో 'కాస్సవా'ను ఉడకబెడ్తాను.

ఒక్కోసారి చెరువు గట్టున
రత్తన్ బుట్టలు, గాలపు కొంకీలను ఈడుస్తాను
చేతులపై వాలిన దేగ
పొడుగాటి చెట్టుపైకెగిరింది సంతోషంగానూ!

ఒక్కోసారి తిరిగివస్తాను
వెదుకుతున్నాను వెదురు బల్లకట్టు కోసం,
వండి వార్చిన మొక్కజొన్నల కోసం,
ఉడకబెట్టిన బంగాళాదుంపల కోసం,
ఎవరు పంపుతారు నావి నాకోసం?

But occasionally return here as well
I rubbed the scar on the palm of my hand
From the poison fish.

I'm looking for a dry wilderness
I looked at the sky without cloud
Then ask God
About Mizan.

SuteraKalbu (18/1/2016)

ఓక్కోసారి తిరిగి వస్తాను ఇక్కడికి
నా అరచేతిలో మచ్చను రుద్దుతాను
విషపు చేప చేసిన గాయపు మచ్చను,

నేను ఎదురుచూస్తున్నాను ఎడారి కోసం
మబ్బులు లేని ఆకాశం వేపు
అప్పుడు అడుగుతాను దేవుడిని
మిజాన్ గురించి.

(18-1-2016)

18. Diary



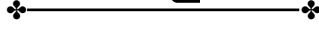
The diary from the empty room
The dust is attached to the tip of the finger.

I opened the diary door and stepped in
From one space to another
From the harbor to the port of dreams
In the courtyard garden
On the sand beach
On the down slopes of the hills
In the long river
I call your name over and over again
Looking for the entire room
You're not here
Or maybe I forgot to write.

Occasionally I find the morning light here
I want you to be a word
Which I wrote with fragrance.

Occasionally I find twilight here
I want you to be the color
Which I wrote with peace.

18. డైరీ



ఖాళీ గది నుంచి డైరీ
వేలికొసకు అంటుకున్న ధూళి

డైరీ తలుపు తెరిచి అడుగుబెట్టాను తోనికి
ఒక ప్రదేశం నుంచి మరో ప్రదేశంలోకి,
నౌకాశ్రయం నుంచి కలల పట్టణంలోకి,
ముంగిట తోటలోకి,
ఇసుక బీచ్‌పై,
కొండ వాలుల్లో,
దీర్ఘ నదీ జాలుల్లో
నీ పేరు పిలుస్తాను మరల మరల
పూర్తి గదికై వెదకుతూ
నీవిక్కడ లేవు
బహుశా నేను వ్రాయడం మరచినట్లున్నాను.

ఒక్కోసారి చూస్తాను ప్రభాతపు వెలుగును
నీవొక పదం కావాలనుకుంటాను
పరిమళం నింపి వ్రాసాను నేను.

ఒక్కోసారి చూస్తాను మలిసంధ్యాకాంతుల్ని,
నీవు ఆ వర్ణం కావాలని తలపోసాను
శాంతితో నింపి వ్రాసాను నేను,

Occasionally find a quiet night here
I want you to be a candle
Which is wrote with longing
I called your name repeatedly
You're not here
Maybe I forgot to write.

I ran after our past calling your name
You're not here
Maybe I'm out of time.

At the end of the last sheet
I found a bite of dust exhale with breath
Touching my eyes, causing hurts and pain.

At least
I found the meaning of dust
At the end of diary sheet.

SuteraKalbu (18/1/2016)

ఒక్కోసారి ఓ ప్రశాంత రాత్రిని కనుగొంటాను
నీవొక కొవ్వొత్తిని కావాలనుకున్నాను
ఎంతో నిరీక్షణతో వ్రాసాను
నీ పేరు పిలిచాను మరల మరల
నీవిక్కడ లేవు
బహుశా నేను వ్రాయడం మరచినట్లున్నాను.

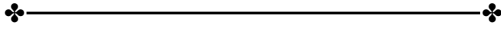
నిన్ను పిలుస్తూ గతంలోకి పరిగెత్తాను
నీవిక్కడ లేవు
బహుశా నేను ఆ కాలం వెలుపల ఉన్నానేమో!

ఆఖరి పుట చివరగా
నేను చూసాను ఊపిరి తీసుకుంటున్న ధూళి కణాన్ని
నా నేత్రాలను స్పృశిస్తూ, బాధను కలిగిస్తున్న దానిని.

చివరకు
ధూళి అర్థాన్ని తెలుసుకున్నాను
డైరీలోని పుట ముగింపున!

(18-1-2016)

19. Moon inside the boat



Are you tired of paddling?
The vast ocean never calm down
The fog of the ocean along the way
Is about a million months
Fighting with the waves.

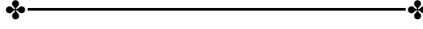
Are you tired of paddling?
The sky is too far away
Your shouting voice is
Breaking the beach waves
To call the shadows of the island
And when you arrive nearby
Just like that, he drowned.

Are you tired of paddling?
Removing remote drifters
Shed the whole month into the sea
Then letting the boat take the stream
Until he finds the beach for sure
Or he stopped at the foam port
Or sink with a mystery.

God
Whether I'm tired of paddling
Let the time decide
While hugging the moon in the boat.

SuteraKalbu (14/1/2016)

19. పడవలో చంద్రుడు



అలసిపోయావా తెడ్డువేస్తూ?
విశాల సాగరం ప్రశాంతం కాబోదెన్నటికీ,
దారి పొడుగూతా సముద్రపు పొగమంచు
మిలియన్ మాసాల నుంచీ
పోరాడుతూనే ఉన్నది అలలతో!

అలసిపోయావా తెడ్డు వేస్తూ?
నింగి చాలా దూరంగా ఉన్నది.
నీ అరిచే గొంతు
బీచ్ అలలను విరగగొట్టున్నది.
దీప్వపు నీడలను పిలుస్తూ.
నీవు దగ్గరకు రాగానే,
అతడు అలానే, మునిగిపోయినాడు.

అలసిపోయావా తెడ్డు వేస్తూ!
సుదూరపు ప్రవాసుల్ని తొలిగిస్తూ,
పూర్తి మాసాన్ని సముద్రంలోకి విసిరేయి,
పడవను ప్రవాహంలోకి నడుపు
అతడికి సముద్ర తీరం కనిపించేదాకా
లేదా నురగలోకి అడుగు బెట్టనీ
లేదా మార్మికతలో మునిగిపోనీ!

దేవుడా!
నేను తెడ్డువేస్తూ అలిసిపోతే
కాలాన్ని నిర్ణయించనీ
పడవలో చంద్రుడిని కౌగిలించుకున్నప్పుడు!

(14-1-2016)

20. Star of history



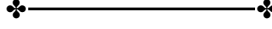
Your existence on this land
Opening the curtain of art
Your voice changes the beat
Air, rain and the people
The rhythm of the sea, its rivers and valleys
The rhythm of the fields, the wilderness and the sun
Your song comes down
From the deserted lakes to the top of Kinabalu.

Now
You are going with a smile
While being carried in a coffin
As if your message, when you missed me
Just listen to the song's vibe
There's always your breath.

Peace be there in eternal damnation
Under the name to become
A sweet and lovable history.

SuteraKalbu (25/1/2016)

20. చరిత్ర తార



ఈ నేలపై నీ ఉనికి
కళల తెరను తెరుస్తుంది
నీ స్వరం మారుస్తుంది నాదాన్ని.
గాలి, వాన, ప్రజలు
సముద్రపు హోయలు, నదులు, లోయలు
పొలాల శృతిలయలు, ఎడారులు, ప్రజలు-
నీ పాట దిగి వస్తున్నది
నిర్మానుష్యపు సరస్సుల నుంచి కినాబాలు శిఖరం మీదకు!

ఇప్పుడు
నీవు వెళ్తున్నావు చిరునవ్వుతో
శవపేటికలో మోసుకునిపోబడుతూ
నీ సందేశం నాకందనప్పుడు
ఈ పాట కంపనాలు ఆలకించు
అక్కడ ఎప్పుడూ నీ ఊపిరి ఆడుతూనే ఉంటుంది.

శాశ్వతపు దూషణలో శాంతి నెలకొల్పబడనీ!
ఆ నామము
ఓ మధురమైన, ప్రేమించదగిన చరిత్రగా నిలబడనీ!

(25-1-2016)

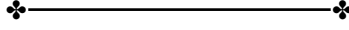
21. Land is the Mother



The place that starts history
Sitting and standing
Running after the rainbow
Lying down
Crying or laughing.

The sun come and goes
The moon come and goes
The stars come and go
The wind come and goes
But on this land
Even though you been stepped on it every day
Though you've been urinated and vomited on
Even though you are against it
The land still gives you fields and rivers
The land still gives you branches and paddy
The land still gives you flowers and fruit
And when the sun, the moon, the stars, the wind
Keep away from caring,

21. నేల తల్లి



చరిత్రను ప్రారంభించే ప్రదేశం.

కూర్చున్నా, నిలబడి ఉన్నా,
ఇంద్ర ధనుస్సుల వెనుక పరిగెడ్తున్నా,
పడుకుని ఉన్నా,
ఏడుస్తున్నా, నవ్వుతున్నా,

సూర్యుడు వస్తాడు, వెళ్తాడు
చంద్రుడు వస్తాడు, వెళ్తాడు
తారలు వస్తాయి, పోతాయి
గాలి వస్తుంది, పోతుంది
కాని ఈ నేలపై
ప్రతిరోజూ నీవు నడుస్తున్నా,
దీనిపైనే జీవరసాలను విసర్జిస్తున్నా,
నీవు దీనిని వ్యతిరేకిస్తున్నా,
ఈ నేల నీకిస్తున్నది పొలాలను, నదులను,
ఈ నేల నీకిస్తున్నది శాఖలను, ధాన్యాలను,
ఈ నేల నీకిస్తున్నది పూలను, పండ్లను,
సూర్యుడు, చంద్రుడు, తారలు, గాలి, సమస్తాన్నీ!

You keep on being there
The land that you are touched
Hugged anything fragrant or rotten
Hugged into your chest
Swallowing the whole secret you brought.

Land is the mother
A place to wake up
A place where to go home
Every day.

SuteraKalbu (3/7/2010)

వీటిని నీవలక్ష్యం చేసినా
నీవింకా ఇక్కడే ఉన్నావు
నీవు స్పృశించిన నేల
పరిమళాలను, దుర్గంధాలను హత్తుకునే ఉన్నది.
నీ ఛాతీకి అతుక్కుని
నీవు తీసుకువచ్చిన రహస్యాలను మింగుతున్నది.

ఈ నేల తల్లిలాంటిది
నిద్రలేచే స్థలం
ఇంటికి పోయే స్థలం
ప్రతి దినమూ-

(3-7-2010)

❖ 22. At the end of the word ❖

What should I say?
When I am facing with those dull faces
The loved ones are waiting for his dying moment
Staring into his clear eyes
And a smile of prosperity
And still you want to cover
Uneasily with a joke
About the dream of a wonderful dream.

I cannot afford to give confidence in a hope
Except grab all remaining time
While decorating the fantasy about heaven
Where we will be able to be together
With father, mother, brother and sister.

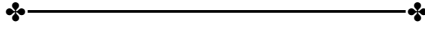
You said, do not be sad if you are going soon
Because as always, we belong to God.

But I'm going to be alone here
In the yard
Where we play on the beach
Where we rejoice in the time together
Where we are sing.
You said, do not be sad my sister
That whenever there is silence
You will always be present by my side.

At the end of the word
I'm getting lonely.

SuteraKalbu (3/1/2017)

22. మాటకు చివర



ఏమని చెప్పగలను?

ఈ మెతక ముఖాలను ఎదురుపడినప్పుడు

అతడి అంతిమ క్షణాలకై ఎదురుచూస్తున్నారు అతడిని ప్రేమించినవాళ్లు

అతడి స్వచ్ఛమైన నేత్రాలలోకి చూస్తూ,

సౌభాగ్యపు చిరునవ్వులతో

నీవింకా కప్పి పెడదామనుకుంటున్నావా

ఓ హాస్యపు వల్లరితో

ఓ అద్భుత స్వప్నపు స్వప్నంతో!

నేను నీకు ఆశలో విశ్వాసాన్ని కూర్చి ఇవ్వలేను.

మిగతా సమయాన్నంతా ఒడిసి పట్టుకుంటే తప్ప!

స్వర్గంపైన ఉన్న కల్పన అలంకరణలలో

మనిద్దరం కలిసి ఉంటామన్న విషయం

తండ్రి, తల్లి, అన్నా, చెల్లెలు అందరూ,

నీవన్నావు, దుఃఖించకు, నేను ముందుగా వెళ్లినా

ఎందుకంటే మనమందరం దేవునికి చెందినవాళ్లమేనని,

కాని నేనిక్కడ ఒంటరినైపోతాను

ఈ ఆవరణలో

మనం బీచ్‌లో ఆడుకున్న చోట్లలో,

హాయిగా కాలం గడిపిన చోట

మనం పాడుకున్న చోట!

నీవన్నావు, దుఃఖించకు సోదరీ

ఎక్కడైతే నిశ్శబ్దం ఉంటుందో

అక్కడ నా పక్కనే నీవుంటావని!

ఆ మాటకు చివర

నేను ఒంటరి నవ్వుతున్నాను.

(3-1-2017)

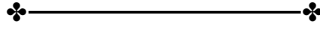
23. Cloud



Look at the clouds
Counting silent prayer
Prayer is overturned behind those dry leaves
The branches bowed
Waiting for the wind
Bring cold air.
Look at the clouds
Lurking from time to time
Dry branches are in anxious
Doubting silence.

SuteraKalbu (20/4/2016)

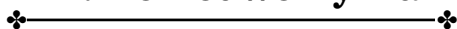
23. మేఘం



మబ్బుల వేపు చూడు
అవి లెక్కిస్తున్నాయి నిశ్శబ్ద ప్రార్థనలను
ఆ ఎండుటాకుల వెనక ప్రార్థనలు వెనక్కి తిప్పబడినాయి
శాఖలు శిరసులువంచాయి,
గాలి కోసం ఎదురుచూస్తూ
తీసుకురా శీతల గాలిని
మేఘాల వేపు చూడు
కాలం నుంచి కాలానికి మారుతూ
ఎండుకొమ్మలున్నాయి
సంశయపు మౌనంలో!

(20-4-2016)

24. Do not worry Ma



I used to walk away alone
Without shoes, without water and bread
The winding road that full of thorn
That used to plunge into my skin.

Do not worry Ma
I'm already familiar with the night
Without the star and moon
I chewed the darkness
I'm free from fear
And there is an eagle nesting in my heart.

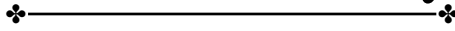
Do not worry Ma
In the vast ocean
I used to be waves
Crashed with the hurricanes
I have become the breeze, friendly with the sea.

Do not worry Ma
I've been home for a while
Without anyone waiting at the door
Silence is no longer a sting
The night is no longer whispering darkness
The dream is no longer adored hope.

Do not worry Ma
I will not be suffering and cry again.

SuteraKalbu (21/4/2017)

24. దిగులు చెందకు అమ్మా



నేను ఒంటరిగా నడిచి వెళ్తాను సాధారణంగా,
చెప్పులు లేకుండా, నీళ్లు, రొట్టె లేకుండా,
ఆ వంపుల రహదారి ముళ్లతో నిండి ఉన్నది
ఆ ముళ్లు నా చర్మంలోకి గుచ్చుకునేవి.

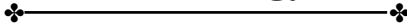
దిగులు పడకు అమ్మా!
నాకు పూర్వ పరిచయం ఉన్నది రాత్రితో,
తారలు, చంద్రుడు లేనప్పుడు
నేను నమిలాను చీకటిని
నాకు భయం లేదు
నా హృదయంలో ఓ గరుడ పక్షి ఉన్నది.

దిగులు పడకు అమ్మా!
ఆ విశాల సముద్రంలో
నేను అలల్లా సంచరించాను
తుఫాన్లతో ఢీకొని
నేను వాయువీచికనై, సముద్రానికి స్నేహితుడినైనాను.
దిగులు చెందకు అమ్మా!
ఇంటికి చేరుకున్నాను నేను
తలుపు వద్ద నాకొరకు ఎవరూ వేచి లేరు,
నిశ్శబ్దం ఇప్పుడు విషపుకొండె కాదు,
రాత్రి ఇప్పుడు చీకటిని గుసగుసలాడడం లేదు.
స్వప్నమిప్పుడు ఆశను ఆవిష్కరించడం లేదు.

దిగులు పడకు అమ్మా!
నేను మరల బాధతో దుఃఖించబోను!

(21-4-2017)

25. Rohingya

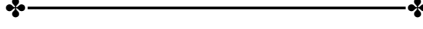


You never asked
To be born as Rohingya
Just like the birds
Who did not want to be born as a bird?
Stranded in a tree far away
Then referred to as immigrants
Who becomes a fire of hatred.

God does not smile
When he saw a kid been killed
God does not smile
When see women been raped
God does not smile
When he saw the human being in the slaughtered
And burned alive
God does not smile
When he saw the body being stamped on
And the flowing of human blood.

Today is the evil and the devil
Has stood out in public
With all the energy and effort
With a sharp sword from hell
As well as sword of words
Performing oaths from revenge

25. రోహింగా



నీవెప్పుడూ అడగలేదు
రోహింగా పుట్టడం
పక్షులలా నేనని,
పక్షిగా జన్మించాలని కోరుకోని వారెవరు?
సుదూరపు వృక్షంలో చిక్కుకుపోయి
వలసదారుడిగా ముద్రపడి
ద్వేషాగ్నిగా జ్వలించడంగానా!

దేవుడు చిరునవ్వు నవ్వాడు,
పసిపాప చంపబడడాన్ని చూసి;
దేవుడు చిరునవ్వు నవ్వాడు,
స్త్రీలు బలత్కారం చేయబడుతున్నపుడు;
దేవుడు చిరునవ్వు నవ్వాడు,
మనిషిని నరికి చంపుతున్నపుడు; సజీవదహనం చేస్తున్నపుడు.
దేవుడు చిరునవ్వు నవ్వాడు
మృతదేహాల్ని కాళ్లతో తొక్కుతున్నపుడు
రక్తం వరదలై పారుతున్నపుడు.

ఈరోజున చెడు, డెవిల్
ప్రజల ముందు కనబడ్డాయి
సర్వశక్తులనొడ్డుతూ
నరకపు కత్తుల్ని చేబూని
కరకు కత్తుల్లాంటి మాటలను విసుర్తూ
ప్రతీకారపు ప్రమాణాలను కార్యరూపంలోకి తెస్తూ

About the glory of human beings
Which must fall and be destroyed
Then equally become the inhabitants of hell.

Rohingya
This is the scariest test
Wounds, grief, sadness,
No disintegrate to life
But you remain faithful
Even when your body and soul been torn apart
Never lose hope.

SuteraKalbu (11/1/2017)

మానవకీర్తి పతనం చెంది నశించగా
నరకలోకపు వాసుల స్థాయి చేరాలని,

రొహింగ్యా!
ఇది భయంకర పరీక్షా సమయం,
గాయాలు, దుఃఖం, విచారం
జీవన విధ్వంసంలోనూ
నీవు విశ్వాసపాత్రంగానే ఉంటావు
నీ దేహం, ఆత్మ ముక్కలుగా చీల్చబడినా!
వీడకు ఆశను ఏనాటికీ!

(11-1-2017)

26. The Moon over the Roof



The moon over the roof
Stun the staring eyes
Trying to catch a glimpse of light
That only perch at the door and window
But the room remained silent and dark
Feeling hopeless.

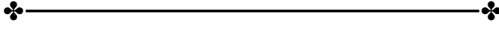
The moon over the roof
Spoiled the walls, the porch and the courtyard
But the room remained silent,
Dark and hopeless.

The moon over the roof
It expands without any sound
To the forest, sea and river
To the wide field
But the room remained silent
Dark and hopeless

The moon over the roof
Dark room
Wailing

Sutera Kalbu (8/8/2017)

26. పై కప్పుపై చంద్రుడు



పై కప్పుపై చంద్రుడు
కళ్లు మూసుకున్నాడు
కాస్త వెలుగును అందిబుచ్చుకుందామని
తలుపు దగ్గర, కిటికీ దగ్గర,
అయితే ఆ గది ఉన్నది నిశ్శబ్దంగా, చీకటిగా
నిరాశగా!

పై కప్పుపై చంద్రుడు
గోడలను, ముంగిటను, వెనక ఆవరణను చెడగొట్టినాడు
అయినా గది ఉన్నది నిశ్శబ్దంగా
చీకటిగా, నిరాశగా!

పైకప్పుపై చంద్రుడు
ఏ శబ్దము లేకుండా విస్తృతి చెందుతున్నాడు
అడవి, సముద్రం, నదిలోకి
విశాలమైన పొలాల్లోకి
కాని, గది ఉన్నది నిశ్శబ్దంగా
చీకటిగా, నిరాశగా!

పై కప్పుపై చంద్రుడు
చీకటిగది
వల వలా దుఃఖం

(8-8-2017)

27. Eldest Aunty

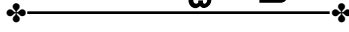
(Jojina Jokoui)

Whilst sitting alone
at the Airport bench
a woman of late 60's
black-haired, dark eye brows
red-colored lips
With a tight waist dress
and her beautiful round breast
sweet smile
passed over before me
I suddenly miss my eldest aunty
a Christian woman
who once gave beauty
to my childhood.

When the beautiful lady in front of me
feed the chocolate into the mouth
Of a girl sitting beside her
my heart is suddenly like a fallen leaf
remembered that once before
I used to feel that way.

Suddenly I was annoyed
why does she have to go so soon
she is the woman I think is most beautiful
most elegant and sweetest
most daring to face life
most loving
most diligent looking for log
most diligent to draw water from the well

27. పెద్ద అత్త



(జాజినా జొకొయుయి)

ఒంటరిగా కూర్చుని ఉన్నాను
ఎయిర్ పోర్టు బెంచిమీద నేను.
దాదాపు అరవై ఏళ్ల వయసున్న స్త్రీ
నల్లటి శిరోజాలు, కనుబొమలు
ఎర్రటి పెదాలు
నడుమును గట్టిగా పట్టేసినట్లున్న దుస్తులు
అందమైన గుండ్రని వక్షోజాలు
చక్కని చిరునవ్వు
నా ముందుగా వెళ్లిందామె.
నాకు గుర్తుకు వచ్చింది చటుక్కున మా పెద్దఅత్త
క్రైస్తవ మతస్థురాలు
నా బాల్యానికి
అందాన్నిచ్చిందామె!

ఆమె తన పక్కనే ఉన్న
చిన్నపిల్లకు చాకొలెట్ తినిపిస్తున్నప్పుడు
నా హృదయం పడిన ఆకులా కొట్టుకున్నది
ఒకప్పుడు మా అత్త
అలాగే తినిపించేది నాకు.

నాలో ఏదో దిగులు
అప్పుడే వెళ్లిపోవాలా ఆమె
చాలా అందంగా ఉండేదామె,

most diligent cooking in the kitchen
Bring the rice to my mouth
as big as its part
when she fed into the
mouth of her own children.

She is a woman who often carries
beauty in memories
carrying and petting my body
always standing in front
to defend me from all enemies
with the love and love of a mother
though he never agreed
with my faith and belief
nor was it ever an enemy
or combat my holy book.

When her hands rubbed my body
when her lips kissed my face
I know there is a purity of love
who flowed from her soul
without any religion are capable
of preventing that purity.

Alone in this Airport
I suddenly miss my eldest aunty
a Christian woman
which from the belly of her people
I was born as a Muslim.

(24/2/2018)

పొందికగా, కళగా,
జీవితంలో కష్టాల్ని ధైర్యంగా ఎదుర్కుంటూ
అందరినీ ప్రేమిస్తూ, సాయపడుతూ
బావి నుంచి నీళ్లు తోడేప్పుడైనా
ఇంటిలో వంటపనులు చేసేప్పుడైనా
నాకన్నం తినిపించేప్పుడైనా
ఒక చక్కని పద్ధతి, కళాత్మకంగా!

నా జ్ఞాపకాలకు అందాన్నిచ్చిందామె
నన్ను సమర్థిస్తూ, నాకోసం పోట్లాడేది
ఓ తల్లిలా నన్ను సంరక్షించేది.
నా మత విశ్వాసం ఆమెకు సరిపడకపోయినా
నేను చదివే మతగ్రంథంపై విశ్వాసం లేకున్నా!

ఆమె నన్ను స్పృశించినపుడు,
ప్రేమగా ముద్దాడినపుడు,
ఆ ప్రేమలోని స్వచ్ఛత నాకర్థమయ్యేది.
ఆ ప్రేమకు, మతపు అడ్డుగోడలు లేకుండేవి.
ఒంటరిగా కూర్చుని
ఎయిర్ పోర్టులో నేనీమెను చూస్తున్నపుడు
నాకు గుర్తుకు వచ్చింది మా పెద్ద అత్త
ఆమె క్రైస్తవ స్త్రీ
వాళ్ల కుటుంబం నుంచే వచ్చాను
నేను ముస్లిం యువతిని.

(24-2-2018)

28. Magdy Yusoff

❖ ————— ❖
(Jewish men who love me)

Magdy Yusoff, a Jewish man
who loved me with all his heart
he said you're with your religion
and I'm with my religion
our love is united in the body.

Could not be so, I said
It's impossible I turn
and never ever
it will happen.

For the sake of my people
Let's just register in my country
because of love for God
and love for humans
can not be generalized
Again, he said
I have wealth and a luxury home
but if it is very difficult here
or my head as a bet
or take me to your place
even as a sidewalk on the roadside
let me be able to support your life
with my pure sweat.

Many years Magdy waits
every day Magdy hoped

28. మద్గి యూసుఫ్

❖ ————— ❖
(నన్ను ప్రేమించిన యూదుడు)

మద్గి యూసుఫ్, యూదు మతస్థుడు
నన్ను ఎంతగానో ప్రేమించినవాడు
అతడనేవాడు- ‘నీ మతంలో నీవుండు,
నేను నా మతాన్ని, ఆచారాల్ని పాటిస్తాను.
మన ప్రేమ ఏకమవుతుంది శారీరకంగా!’-

‘అది సాధ్యం కాదు’ -అన్నాను నేను
‘అలా నేనుండలేను
ఇది జరగని పని’-

‘నా వాళ్లకోసం
నా దేశంలో రిజిస్టర్ చేసుకుందాం
దేవుడి ప్రేమ
మనుషుల ప్రేమ ఒకేరకం కాదు.
ఇక్కడ చాలా ఇబ్బంది.
నీతో కలిసి నడవలేను
మీ ఇంటికి రాలేను
అపాయంతో కూడుకున్నదది
నాకవకాశం ఇవ్వు.
నేను భాగ్యవంతుడిని,
భవనం లాంటి ఇల్లున్నది
నా శ్రమతో నిన్ను పోషిస్తాను’ -అన్నాడతడు.

ఎన్నో ఏళ్లు మద్గి ఎదురుచూసాడు
ప్రతిరోజూ ఆశతో చూసేవాడు

every second Magdy prayed
pleading in front of his god
Years Magdy has suffered
refused to claim defeat
forcing his stubbornness
not willing to separate
fight for the sake of love
for the one in the sky
and one on earth
and i just can
questioning myself over and over again
did i ever love him
or it is just a pity.

Many years Magdy begs
while kneeling to the floor
dim eyes shone brightly
he said if you're willing
Let me lie on the floor
let it be without touching you
As long you're not far from my sight
when you sleep or wake up in the morning
I will be grateful as wide as the sky
for the most beautiful gift of life.

Magdy
Have you ever heard
the story of a mermaid
who wept the full moon?

ప్రతిక్షణం దేవుడిని ప్రార్థించేవాడు
బతిమలాడేవాడు.

చానా సంవత్సరాలు బాధపడినాడు

ఓటమిని భరించలేక

మొండిగా పోట్లాడేవాడు

దివిలో ఉన్న దేవుడితో

భువిలోని ప్రేమకోసం.

అయితే, నన్ను నేను ప్రశ్నించుకునే దానిని

మరల, మరల

నేను అతడిని ప్రేమించానా?

లేక అది అతడి మీద కనికరమా?

ఎన్నో ఏళ్లు మగ్గి

ప్రాధేయపడినాడు మోకాళ్లపై కూర్చుని

ఓరోజు కళ్లు మెరుస్తుండగా అన్నాడు

-‘నీకిష్టమైతే

నేను నీ చెంతనే నేలమీద విశ్రమిస్తాను

నిన్ను ముట్టుకోను

నా కనుచూపులో నీవుంటే చాలు

నిద్రలోనూ, మెలకువలోనూ,

నేను కృతజ్ఞుడినవుతాను నింగికన్న ఎక్కువ

నాకింత అందమైన బహుమతి ఇచ్చినందుకు’-

మగ్గీ

నీవెప్పుడైనా విన్నావా?

మెర్మెయిడ్ - జలకన్య

నిండు చంద్రుడిని చూసి దుఃఖించిన కథను?

Life is like a curse
fate thrown into the sea
could not possibly be released
Our life is not ours entirely
but it belongs to fate
which is too difficult to predict
especially to be his master
like climbing the hill
or a walk in the dark, deep night
everything is decisive.

Been years since Magdy begs
one of the most meaningful answers
which I have never been able to afford
but still by the light path
who knows there is permission from the open sky
but everything is just a fragile hope
it drains long wounds
which is very painful
until one moment finally
Magdy gave up completely
to confess the truth of my Lord
and leave the rest of his past
but the question continues to hunt
am I being honest to myself.

To Magdy Eusoff Jewish man
who loved me with all his heart
which has left
all his past
only to live with me

జీవితమొక శాపం
 నడి సముద్రంలో మునక
 దారీ తెన్నూ తెలియదు
 మన జీవితాలు మన చేతిలో లేవు
 కొంత విధికి లోబడుతాయి
 దానిని మనం గ్రహించలేము
 మనం నియంత్రించలేము విధిని
 కొండల్నెక్లేప్పుడైనా
 చీకట్లో నడిచేప్పుడైనా
 ఏం జరుగుతుందో ఊహించలేము.

చానాళ్లయ్యింది మగ్గి అలా ప్రాధేయపడి
 నాకు సరైన సమాధానం దొరకలేదు
 దివి నుండి అనుజ్ఞ వస్తుందేమో!
 ఏదో ఓ సన్నని ఆశాకిరణం
 అది మాన్పుతుంది
 బాధించే గాయాలను;
 చివరకు ఓనాడు
 మగ్గి నిర్ణయం తీసుకున్నాడు
 తన గతాన్ని మరచి మాలో చేరినాడు
 అయితే నన్ను ఓ ప్రశ్న వెంటాడేది,
 నేను నిజాయితీగా ప్రేమించానా అని.

మగ్గి యూసుఫ్ - అతడు యూదు మతస్థుడు
 నన్ను ఎంతగానో ప్రేమించినాడు
 తన గతాన్ని వదిలినాడు,
 నాతో కలిసి ఉండేందుకు;

forgive me for being too suspicious
letting you slip away
until the end of your breath
You end up with the word
Lailahaillallah Muhammad Rasulullah
and remind me to wait
in the garden of paradise.

And after that
there is no more love
as honest as your love
there is no such missing feeling for someone
as much as I missed you!

(22/2/2018)

నన్ను క్షమించు, సంశయపడినందుకు!
నీ చివరి శ్వాస వరకు
నీవు మాటమీద నిలబడినావు
'లా యిలాహి-లాయిల్లా మహమ్మదు రసూలల్లా'-
అంటూ నాకోసం
స్వర్గంలో ఎదురు చూస్తానని వెళ్లిపోయావు.

ఆ తరువాత
లభించలేదు నాకు
అంత స్వచ్ఛమైన ప్రేమ
నిన్ను పోగొట్టుకున్నప్పటి బాధ
ఇప్పటికీ ఉపశమించలేదు.

(22-2-2018)

29. Human

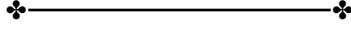


Just like the beginning of our journey
without supply
without clothes
without property
without rank
all naked
with one name
human.

Just like the beginning of our journey
we will all leave
except for good deeds
except for good knowledge
except for good service
except the name
as a good memory.

(21/2/2018)

29. మానవుడు



మన ప్రయాణపు ప్రారంభంలానే
ఏ వనరులూ లేకుండా
ఏ దుస్తులూ లేకుండా
ఏ ఆస్తిపాస్తులూ లేకుండా
ఏ హోదా లేకుండా
ఒకే పేరు
మానవుడు.

మన ప్రయాణపు ప్రారంభంలానే
అందరం నిష్క్రమిస్తాం
మంచి పనులు మినహా
మంచి జ్ఞానం మినహా
మంచి సేవ మినహా
పేరు మినహా
జ్ఞాపకంలా!

(21-2-2018)

30. They

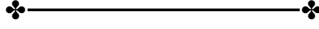


They never ask
to be born as an immigrant
nor as beggars
who put hands up
on the roadside
or sleeping
under the bridge
and when hungry and thirsty strike
they gather around
the rotten garbage bins
uncovered wasted waste
hope for sustenance there
to continue living.

They were never given a chance
to choose a nation and country
nor given opportunity
to choose colors and faces.

Like thousands of seeds
which scattered from the sky
they grow everywhere
then each call themselves
as a mountain
as a sea
as a river
as jungle
as diamond and gold
or as sand and mud.

30. వాళ్లు



వాళ్లు అడగలేదు
వలసదారులుగా పుట్టించమని
బిచ్చగాళ్లుగా అడుక్కుంటూ
రహదారి పక్కన చేతులు జాపి,
లేక వంతెనకింద నిద్రపోతూ
ఆకలీ, దాహం వేసినపుడు
చెత్తకుండీల చుట్టూ మూగి
ఏదన్నా తినేందుకు దొరుకుతుందేమోనని
బతకడం కోసం ఆరాటపడడాన్ని!

వారికెప్పుడూ అవకాశం ఇవ్వబడలేదు
ఒక దేశాన్నో, ప్రదేశాన్నో ఎన్నుకోవడానికి;
అవకాశమూ దొరకలేదు
వర్ణాన్ని, ముఖాన్ని ఎన్నుకునేందుకు.

వేలాది విత్తనాలలా
ఆకాశం నుంచి విరజిమ్మబడినట్లు
వాళ్లు పెరుగుతారు అన్నిచోట్లా
వాళ్లని వాళ్లు పిలుచుకుంటారు
పర్వతంగా
సముద్రంగా
నదిగా
అరణ్యంగా
వజ్రాలుగా, బంగారంగా,
ఇసుకగా, బురదగా

Do not be arrogant!
proud of the fate of destiny
boast with your beautiful face
forgot to land
the end of all the hope

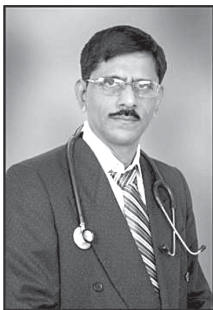
Occasionally
when you're in high places
ask for your heart to feel
to be in their place
to feel their fate
which has never been asked.

(29-3-2018)

పొగరుగా ఉండకు!
గర్వం, అహంకారం వద్దు!
నీ అందమైన ముఖం విధి నీకిచ్చింది
ఆశకు ఆవల తీరాన నీవుండివుంటే
వాళ్లున్నట్లు
అప్పుడు నీకేమనిపించేది?

నీవు ఉన్నత స్థానాలలో ఉన్నప్పుడు
నీ హృదయాన్ని అడుగు
వాళ్ల పరిస్థితిని అర్థం చేసుకొమ్మని
వాళ్ల స్థితి, దుఃఖం
ఏనాడూ వాళ్లు కోరుకోనిదే కదా!

(29-3-2018)



Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

M.B.B.S

M.S. GENERAL SURGERY

M.Ch. CARDIOTHORACIC SURGERY

Fellow in VASCULAR SURGERY

Post graduate Diplomate in Human Rights

Post graduate Diplomate in Television Production

Cell animation Specialist- Heart Animation Academy

Computer Animation Specialist- Pentafour- Chennai

Web Engineer and Web Designer- Web City- Hyderabad

Author :-

I. Poetry (Telugu)

1. Alchemy
2. Vaana Mabbula Kanthi Khadgam
3. Tea Kappulo Toofan
4. Tangeti Junnu
5. Karakatakam (Cancer)
6. Oka Sarassu – Aneka Hamsalu (Psychioatry)
7. Marana Saasanam
8. Sri Lalitha Sahasranama Stotram
9. Kuyyo – Morro Satakam
10. Bhairava Satakam

II. Poetry (English)

11. Shades
12. The Twilight Zone
13. My Poem is My Birth Certificate
14. The Pendulum Clock, The Gramophone, The Typewriter and The Pen
15. The New Vigilance Whistle!
16. How to Cook a Delicious Poem
17. Windows and Apples
18. The Guerdon of Poesy
19. The Haste Land
20. The Poet that launched a thousand poems
21. Walking with My Moon
22. Bees Need No Invitation When Flowers Bloom...

III. Stories, Novels, Essays... (Telugu)

23. Katti Anchupai (Noir Stories)
24. Chupke – Chupke (Woman diseases)
25. Akshararchana
26. Deepa Nirvana Gandham (Death)
27. Swapna Sastram (Dreams-1)
28. Kalalu-Peeda Kalalu (Dreams-2)
29. Satyanveshanalo (Novel)
30. Sankya Sastram (Numerology)
31. Dr. Jayadev Cartoons (Cartoons)
32. Kathalu – Kakarakayalu
33. Genome (Biotechnology Novel)

IV. Stories, Novels, Essays (English)

34. In Search of Truth (Novel)
35. How to be happy (Philosophy)
36. Bouquet of Telugu Songs and Poems

V. Translations (English to Telugu)

37. Iliad (Homer)
38. Odyssey (Homer)
39. Epic Cycle (Homer)
40. Three Greek Tragedies
41. The Poems of Sappho
42. Aeneid (Virgil)
43. Pilgrim's Progress (John Bunyan)
44. Paradise Lost (John Milton)
45. Paradise Regained (John Milton)
46. Divine Comedy (Dante)
47. Faust (Goethe)
48. World Famous Stories
49. Namdeo Dhasal Poetry
50. William Blake Poetry
51. Emily Dickinson Poetry – Part I

52. Emily Dickinson Poetry – Part II
53. Emily Dickinson Poetry – Part III
54. Emily Dickinson Poetry – Part IV
55. Emily Dickinson Poetry – Part V
56. Russian Poetry
57. Jalapatam (Eighteen English Poets)
58. Dabbu Manishi (Money Poetry)
59. Santi Yuddham (War-Peace)
60. Christu Adbhuta Geethalu
61. The Path of Christ
62. Silappdikaram
63. Manimekhala
64. Sangam Poetry
65. Conference of Birds (Attar)
66. Masnavi - Part 1
67. Masnavi - Part 2
68. Masnavi - Part 3
69. Masnavi - Part 4
70. Masnavi - Part 5
71. Masnavi - Part 6
72. Madhusala (Edward Fitzgerald)
73. Sougandhika (Master Poems in English-1)
74. Toorpu Padamara (Master Poems in English-2)
75. Prema Kurisina Velalo... (Master Poems in English-3)
76. Vallu Mugguru (Master Poems in English-4)
77. Alanati Kothagali (Master Poems in English-5)
78. Manchu Toofan (Master Poems in English-6)
79. Endaa – Vaana (Master Poems in English-7)
80. Pillanagrove Pipupu (Master Poems in English-8)
81. Naalugu Dikkulu (Master Poems in English-9)
82. Allanta Doorana Aa Paata Vinavacche (Master Poems in English-10)
83. Divya Vastrala Kosam (Master Poems in English-11)
84. Oka Madhusala (Master Poems in English-12)
85. The Axion Esti (Odysseus Elytis)
86. Love & Death (Frederico Garcia Lorca)

87. Ten Thousand Lines (Edwin Cordevilla)
88. Century of Love (Roula Pollard)
89. Pablo Neruda Poetry
90. Mexican Poetry
91. Inanna (Queen of Heaven and Earth)
92. Sataroopu (A.K. Khanna)
93. Aamani (Master Poems in English-13)
94. Kotha Deepalu (Master Poems in English-14)

VI. Translations (From Telugu, Hindi to English)

95. Bhagavatam (Potana)
96. Soundarya Lahari (Sankaracharya)
97. Modern Bhagavadgita
98. Samparayam (Suprasanna)
99. The Tree of Fire (Anumandla Bhoomaiah)
100. The Poems of Kuppam (Seeta Ram)
101. We Need a Language (T.W. Sudhakar)
102. The Broken Grammer (T.W. Sudhakar)
103. The Voice of Telangana (Madiraju Ranga Rao)
104. Fire and Ice (Rama Chandramouli)
105. The Tears of Bliss
106. This is no Streaking (Stories – K.K. Menon)
107. The Pool of Blood (Novel – Ampasayya Naveen)
108. Madhusala (Harivansh Rai Bachchan)

VII. To be released soon...

109. Conference Confessions
110. Reflections



Sosonjan A. Khan

Smoeth Flands

Sosonjan A.Khan or Sutura Kalbu as her pen name was born in Tenom, Sabah. Writing consistently over 27 years, especially short stories, poems, novels and articles for newspapers. To date, over 485 poems, 575 short stories and articles are mostly published through Mekar, Bahana, Sabah Times, Borneo Post, Pelita Brunei, Media Permata and others.

Since her favourite subjects are History and Malay Literature, her poetries are often reflected on Feminism and history. She can speak English, Malay, Kadazan and conversational hindi.

She is also a songwriter and a leader of religious group singer, Noor El- Darussalam since 2016 and have released an album in conjunction with The 50th Golden Jubilee Celebration of His Majesty Sultan Haji Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah as ruler of Brunei.

Recipients of Creative Writings organised by Language and Literature Bureau/ Brunei Shell short stories category in 1999, 2000, 2001 and 2003.

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్